

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt XV, 21 - 28

En ce temps-là, Jésus se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. » Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance : « Renvoie-la, car elle crie derrière nous. » Il répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : « Seigneur, secours-moi ! » Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. » « Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Alors Jésus lui dit : « Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Ps. 148, 1)
Alleluia, alleluia, alleluia.

Saint Prophète JONAS

Jonas était fils d'Amittay, qui était de Gat-hahépher, situé près de la ville d'Azot, sur le bord de la mer, dans le territoire des Philistins. Sa mère était la femme auprès de laquelle fut envoyé le Prophète Elie, lorsque régnait la sécheresse déclenchée par sa prière (1 Rois 17:7-24). Comme elle lui avait offert l'hospitalité alors qu'il ne lui restait plus qu'un pot de farine et une cruche d'huile, Elie la bénit et la farine et l'huile se renouvelèrent jusqu'à la fin de la sécheresse. Jonas était donc le jeune garçon qu'Elie ressuscita des morts en s'étendant sur lui à trois reprises. Lorsque la sécheresse prit fin, Jonas partit pour la Judée, prophétiser sous l'action du Saint Esprit. De là, le Seigneur lui ordonna d'aller prêcher à Ninive sa destruction prochaine, si ses habitants ne se repentaient pas. Pris de peur, Jonas chercha à s'enfuir loin du Seigneur, à Tarsis. Mais Dieu, qui est partout présent et remplit tout, envoya une violente tempête, si bien que le vaisseau sur lequel il avait embarqué menaçait de se briser. Les marins, ayant appris que Jonas était la cause de la tempête, le jetèrent à la mer, qui se calma aussitôt. Au moment où il tombait à l'eau Jonas fut englouti par un énorme monstre marin. Il resta ainsi trois jours et trois nuits, dans le ventre de l'animal, en prophétie du séjour du Christ dans les entrailles de la terre. Trois jours, après la bête le rejeta sur le rivage par ordre de Dieu, en signe de la Résurrection du Christ. Jonas partit donc pour Ninive et pendant trois jours parcourut la ville en prêchant le repentir. A sa surprise, les habitants crurent à sa parole, se repentirent, publièrent un jeûne universel, auquel ils soumièrent même leurs animaux, si bien que Dieu apaisa sa colère et ne les châtia pas. Jonas retourna dans sa patrie et emmena avec lui sa mère jusqu'à Assur; car loin de se réjouir de la miséricorde divine, il se lamentait d'avoir prophétisé la destruction de la ville, qui ne s'était pas produite. Mais Dieu lui montra qu'il préfère la miséricorde à la justice et qu'en tout temps Il attend la conversion des pécheurs pour les faire vivre et non mourir. Sa mère mourut et fut enterrée à Assur. Jonas partit alors pour Saraar (ou Senaar), où il décéda et fut enterré dans une grotte.

Приходской Листок

Неделя 17-я по Пятидесятнице. Глас 8.

воскресенье 5 октября 2014

dimanche 5 octobre 2014

17er dimanche après la Pentecôte. Ton 8.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Коринфянам святого Апостола Павла

2 Кор., VI, 16 - VII, 1

Братья, как совмещается храм Божий с идолами? Ибо мы храм Бога Живого, как сказал Бог: Вселюсь в них и буду ходить среди них, и буду их Богом, и они будут Моим народом. Поэтому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и к нечистому не прикасайтесь и Я приму вас, и буду вам Отцом, и вы будете Мне сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обещания, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, завершая наше освящение в страхе Божиим.

От Матфея святое Благовествование

Мф., XV, 21 - 28

В то время Иисус удалился в пределы Тирские и Сидонские. И вот, женщина Хананеянка, из той области, вышла и начала кричать: помилуй меня, Господи, Сын Давидов! Дочь мою жестоко мучит бес. Он же не ответил ей ни слова. И подойдя, ученики Его просили Его: отпусти ее, потому что она кричит нам вслед. Но Он ответил: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. Она же, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи, помоги мне. А Он ответил: нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам. Она же сказала: да, Господи, ведь и собаки едят от крошек, падающих со стола господ их. Тогда Иисус ответил ей: о женщина, велика твоя вера. Да будет тебе, как ты хочешь. И была исцелена дочь ее в час тот.

ПРОРОК ИОНА

День памяти: сентября 22/5 октября

Пророк Иона, преемник пророка Елисея, жил в VIII в. до Р. Х. Мать Ионы была той вдовой из Сарепты Сидонской, к которой во время голода по велению Божию пришел пророк Илия, и у нее не истощались мука и масло.

Иона, в то время маленький мальчик, заболел, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания. И сказала вдова Илии: «Что мне и тебе, человек Божий? Ты пришел ко мне напомнить мне грехи мои и умертвить сына моего». И воззвал Илия ко Господу: «Господи, Боже мой! Да возвратится душа отрока сего в него!» И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока, и он ожил.

Однажды Господь повелел Ионе идти проповедовать покаяние нечестивым жителям города Ниневии. Но Иона не захотел исполнить волю Божию. Но от Бога никто не может укрыться, и, когда Иона плыл на корабле по морю, Господь, желая вразумить раба Своего, поднял великую бурю. Ужас объял корабельщиков, и Иона велел выбросить его в море, и, как только так сделали, буря прекратилась. А пророка Иону по велению Божию проглотил кит, и пробыл Иона в животе у кита три дня и три ночи. Там он плакал и каялся, непрестанно молясь Богу, и Господь повелел, чтобы кит изверг Иону на сушу. Тогда уже Иона безропотно, благодаря Бога, пошел исполнять волю Его. И грешные жители Ниневии покаяться, и Господь отвратил от них гнев Свой.

Книга пророка Ионы входит в состав Библии и содержит пророчества о судьбах израильского народа, страданиях Спасителя, запустении Иерусалима. Иисус Христос в беседе с книжниками и фарисеями, требовавшими от Него знамения, сказал, что им не данся иного знамения, кроме знамения Ионы пророка (Мф. 12, 40), т. е. тридневной смерти и последующего Воскресения Господа.

Тропарь, глас 8:

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе.

(русская версия):

С высоты сошел Ты, милосердный, / благоволил пребыть три дня во гробе, / чтобы нас освободить от страстей, / – жизнь и воскресение наше, Господи, слава Тебе!

Кондак, глас 8:

Воскрес из гроба, умерших воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

(русская версия):

Восстав из гроба, умерших Ты воздвиг, / и Адама воскресил, / и Ева ликует о Твоем воскресении, / и пределы мира торжествуют / о Твоем восстании из мертвых, Многомилостивый.

Textes pour la Liturgie du dimanche :

Tropaire, ton 8 du dimanche

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ;
// notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Kondakion, ton 8 du dimanche

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /
Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta
résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, /
médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /
mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, /
nous qui te clamons avec foi : /
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Prokimenon, ton 8 (Ps. 75, 12 et 2)

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.
v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

2 Co VI, 16 - VII, 1

Frères, quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : « J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. » C'est pourquoi, « Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous », dit le Seigneur ; « Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, » dit le Seigneur tout puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Alleluia, ton 8 (Ps. 94, 1 et 2)

v. Venez, exultons pour le Seigneur, acclamons Dieu notre Sauveur.
v. Allons en sa présence en Le confessant, et acclamons-Le au son des psaumes.